Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I synowie Izraela uznali to za słuszne w swoich oczach, i synowie Izraela błogosławili Boga – i nie myśleli już o wyruszaniu przeciw nim na wojnę, aby spustoszyć ziemię, w której mieszkali synowie Rubena i synowie Gada. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici uznali przedstawione wyjaśnienia za słuszne, błogosławili Boga i nie myśleli już o wojnie, która mogłaby spustoszyć ziemie zajęte przez potomków Rubena i Gada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spodobało się to synom Izraela; synowie Izraela błogosławili Boga i nie mówili *więcej* o wyruszeniu przeciw nim na wojnę, by zniszczyć ziemię, w której mieszkali synowie Rubena i synowie Gada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podobało się to synom Izraelskim; a błogosławili Boga synowie Izraelscy, i nie mówili więcej, żeby mieli iść przeciwko nim na wojnę, i wytracić ziemię, w której synowie Rubenowi i synowie Gadowi mieszkali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podobała się mowa wszytkim, którzy słyszeli. I chwalili Boga synowie Izraelowi a nie mówili dalej, żeby mieli iść przeciwko im i walczyć a zgładzić ziemię ich osiadłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawa wydała się dobra Izraelitom, błogosławili Boga i nie mówili nic więcej o wyruszeniu przeciw nim zbrojnie, aby spustoszyć kraj zamieszkały przez potomków Rubena i potomków Gada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowie izraelscy uznali to za słuszne, oddali cześć Bogu i nie myśleli już o tym, aby wyruszyć przeciw nim na wojnę i spustoszyć ziemię, którą zamieszkiwali synowie Rubena i synowie Gada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici uznali ją za słuszną. Izraelici błogosławili Boga i nie zamierzali już wyruszać przeciwko nim na wojnę, aby spustoszyć ziemię, którą zamieszkiwali Rubenici i Gadyci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ta wiadomość spodobała się Izraelitom, dlatego błogosławili Boga i nie mówili już więcej o wyprawie wojennej i spustoszeniu kraju, który zamieszkiwali potomkowie Rubena i Gada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici okazali wielkie zadowolenie. Synowie Izraela wielbili Boga i zaniechali wyprawy wojennej przeciw nim, by zniszczyć kraj, w którym mieszkali Rubenici i Gadyci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вгодило ізраїльським синам. І сказали ізраїльським синам, і вони поблагословили Бога ізраїльських синів і сказали, щоб більше не іти до них з війною, щоб вигубити землю синів Рувима і синів Ґада і половини племени Манассії. І поселилися на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To okazało się dobrem w oczach synów Israela; zatem synowie Israela wysławiali Boga oraz już nie myśleli o tym, by wyruszyć przeciwko nim do walki oraz spustoszyć ziemię na której się osiedlili synowie Reubena oraz synowie Gada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to słowo wydało się dobre w oczach synów Izraela; i synowie Izraela błogosławili Boga, i już nie mówili o podjęciu przeciwko nim działań wojennych, by obrócić w ruinę ziemię, w której mieszkali synowie Rubena i synowie Gada. |